

Kołysanki romskie

muzyczna podróż dla dzieci



TEKSTY KOŁYSANEK

Tłumaczenie z języka romskiego

Sara Czureja – Łakatosz

<https://chikr.pl/kolysanki-romskie-muzyczna-podroz-dla-dzieci/>



CENTRUM HISTORII
I KULTURY ROMÓW

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO

 KULTURALNA
MAŁOPOLSKA



Ciajori Dziewczynka

Miro ciaworo tradeł peskie pro werdoro
Moje maleństwo przemierza świat w wózekczku
Łe dadenca paszo pani jow dział
Z rodzicami szedł on nad wodę
Cikno ciaworo baro szukar murszoro
Mały chłopiec, śliczny chłopiec
Łe dadengro sownakuno ciawo
Rodziców skarb

Miri ciajori tradeł peskie pro werdoro
Moja mała przemierza świat w wózekczku
Łe dadenca paszo pani joj dział
Z rodzicami szła ona nad wodę
Cikno ciaworo bari szukar krolewna
Moje maleństwo, piękna królewna
Łe dadengri sownakuni joj ciał.
Rodziców skarb

Refren

Beszen peskie paszo pani he dikien so kiereł, sar pes kheł łengro baro sownakaj.
Przy brzegu czuwają, widząc jego radość, patrząc na swój skarb
Beszen peskie paszo pani he dikien so kiereł, sar pes kheł łengro baro sownakaj.
Przy brzegu czuwają, widząc jego radość, patrząc na swój skarb
Miro ciaworo tradeł peskie pro werdo łe dadenca paszo pani joj dział

Moje maleństwo przemierza świat w wózekczku
Cikno ciaworo baro szukar murszoro
Mały chłopiec, śliczny chłopiec
Łe dadengro sownakuno ciawo
Rodziców skarb
Miri ciajori tradeł peskie pro werdoro
Moja mała przemierza świat w wózekczku
Łe dadenca paszo pani jon hin
Z rodzicami nad wodą



Suno Sny

O kham zagielas pre jame miro ciaworo dział tesowel

Słonce zaszło, a moje maństwo szykuje się do snu

Mama paszo tute awela kaj te nadaras tut

Mama zawsze jest przy Tobie, więc nie musisz się bać

Me tukie gilawawa pało baro szukar cionoro

o cierhenia łabona tukie ando suno kaj

te awes bahtało

Śpiewam Tobie o pięknym księżycu.

O gwiazdach, które świecą dla Ciebie,

abyś był szczęśliwy

Me tukie gilawawa pało baro szukar cionoro

o cierhenia łabona tukie ando suno kaj

te awes bahtało

Śpiewam Tobie o pięknym księżycu

O gwiazdach, które świecą dla Ciebie,

abyś był szczęśliwy

Me tukie gilawawa pało baro szukar cionoro

o cierhenia łabona tukie ando suno kaj

te awes bahtało

Śpiewam Tobie o pięknym księżycu

O gwiazdach, które świecą dla Ciebie,

abyś był szczęśliwy

Me tukie gilawawa pało baro szukar cionoro

o cierhenia łabona tukie ando suno kaj

te awes bahtało

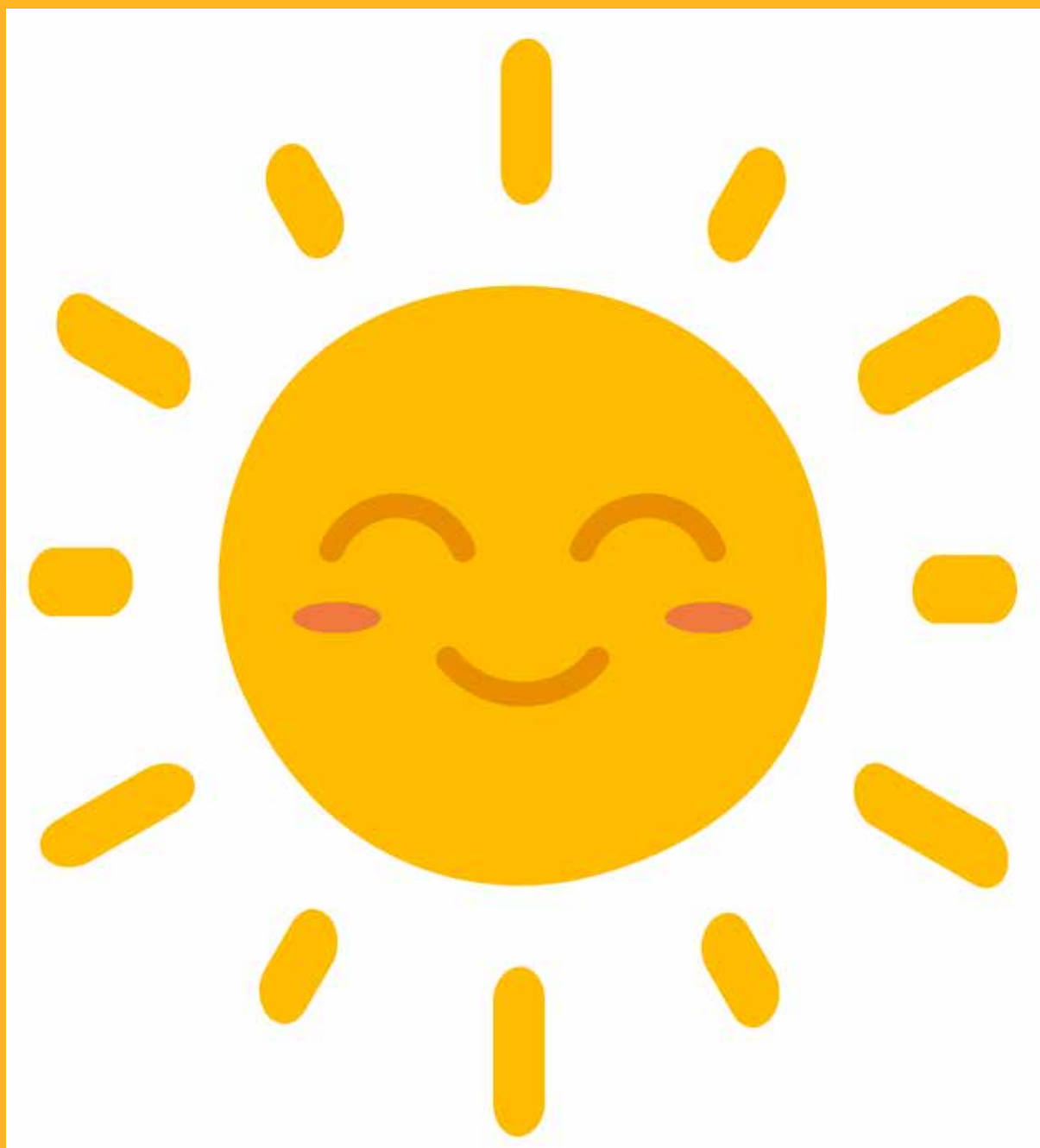
Śpiewam Tobie o pięknym księżycu

O gwiazdach, które świecą dla Ciebie,

abyś był szczęśliwy

O cierhenia łabona tukie ando suno kaj te awes bahtało

Gwiazdy nocą świecą dla ciebie, abyś był szczęśliwy



Khamoro Słoneczko

Amenge dzias te sowel pes thowas
Najwyższy czas położyć i już spać
Khamoro miro te sowel kamel
Moje słoneczko idzie już spać

Refren

Lulu kier tu i sow cało rat tu
Lulu śpij już, spokojnie śpij
Aa aa tesowel imar dzias
Chodźmy spać
Cikno miro szukar baripen sal
Maleństwo moje, największe szczęście
Mamusia dikel sar sowes tukie
Mamusia patrzy jak pięknie śpisz

Refren

Lulu kier tu i sow cało rat tu
Lulu śpij już, spokojnie śpij
Aa aa tesowel imar dzias
Chodźmy spać
Sawo suno tu dikeha tukie
Jaki marzy ci się sen?
Bare ciehenia labona tukie
Gwiazdy świecą się dla Ciebie

Refren

Lulu kier tu i sow cało rat tu
Lulu śpij już, spokojnie śpij
Aa aa tesowel imar dzias
Chodźmy spać



Amen Samas ~~Sow ciknoro miro ciaworo~~ Byliśmy

Śpij, mój mały, śpi
Tire sune gule has
Twoje sny są piękne
Pało amende pało dziwes
Po naszym mile spędzonym czasie
So kierahas kaj pes khełahas
Kiedy wspólnie się bawiliśmy

Refren

Pre huśtawka amen samas
Huśtaliiliśmy się
Tu pes bares jasahas
Byłeś taki szczęśliwy
Baro łacio szukar dziwes
To był piękny dzień
Amen samas peskie duj dziene
Kiedy wspólnie spędziliśmy go
Pre huśtawka amen samas
Huśtaliiliśmy się
Tu pes bares jasahas
Byłeś taki szczęśliwy
Baro łacio szukar dziwes

To był piękny dzień
Amen samas peskie duj dziene
Kiedy wspólnie spędziliśmy go
Sow ciknoro miro ciaworo
Śpij, mój mały, śpi
Tire sune gule has
Twoje sny są piękne
Pał amende, pało dziwes
Po naszym mile spędzonym czasie
So kierahas kaj pes khełahas
Kiedy wspólnie się bawiliśmy

Refren

Pre huśtawka amen samas
Huśtaliiliśmy się
Tu pes bares jasahas
Byłeś taki szczęśliwy
Baro łacio szukar dziwes
To był piękny dzień
Amen samas peskie duj dziene
Kiedy wspólnie spędziliśmy go



www.healthychildren.org

Kamipen Miłość

Hałgato wo baszawaw mire ciaworengie
Gram moim dzieciom czułą melodię
Kaj te sowen szukares baszawibnaha te sowen
Śpijcie słodko przy mojej nucie
Kaj e cimbała jon te szunen, peskra dajora
Czar cymbałów wybrzmiewa z serca mamusi
Romano baszawiben hin szukar kaj te szunen he risz te baszawen bare
ławutara te
awen amare ciawore
Niech czar pieśni da Wam wielki talent
Kaj te szunen he tisz te baszawen bare ławutara te awen
Niech słodko ukołysze moje skarby
Amare ciawore łacies te sowen
Śpijcie spokojnie



Mamo Mamo

Sow tukie, sow tukie luludzi cياjori miri cikni
Śpij spokojnie, śpij spokojnie, kwiatuszku
Sow tukie, sow tukie
Córeczko moja śpij spokojnie
Sow tukie, sow tukie szukar princezna
Śpij sobie, śpij księżniczko
Dadeskri he ła dakri cياjori joj amari
Tatusia, mamusi, córeczko

Refren

Sow tukie cało rat sow tukie, sow tukie luludzi cياjori sow tukie
Śpij całą noc, kwiatuszku nasz śpij
Sow tukie cało rat sow tukie luludzi cياjori sow tukie
Śpij całą noc, kwiatuszku nasz śpij
Sow tukie cało rat sow tukie cياjori sow tukie luludzi cياjori
Śpij całą noc, moja córeczko, mój kwiatuszku śpij



Tradas Podróż

Tradeł peskie rom pro grajoro pał kralewna szukar romni
Podróżuje konno młodzieniec po swoją wybrankę
Tradeł peskie rom pro grajoro pał kralewna szukar romni
Podróżuje konno młodzieniec po swoją wybrankę

Refren

Łengro kamiben has baro he szukar has łen but ciawore ando dziwipen
Ich miłość była tak wielka, że zbudowali liczną rodzinę
Tradeł peskie rom pro grajoro pał kralewna szukar romni
Podróżuje konno młodzieniec po swoją wybrankę
Tradeł peskie rom pro grajoro pał kralewna szukar romni
Podróżuje konno młodzieniec po swoją wybrankę

Refren

Aaaa Łengro kamiben has baro he szukar has łen but ciawore ando dziwipen
Ich miłość była tak wielka, że zbudowali liczną rodzinę



Amen sam Jesteśmy

Patra rozakre prahos cioneskro bahtałe te awen sawore iłe, a sune bare szukar
Płatki róży pył z księżycą błogosławią wszystkie serca, a wyobraźni sny cudowne
Gadzi szukar he gadzio łacio khełen ande gili, ande kołyska soweł ciaworo
Pani piękna i Pan miły kołyszą się w rytm muzyki, a w kołysce śpi dziecina

Refren

Sow imar, imar sow

Śpij już, już śpij

Sow imar, imar sow

Śpij już, już śpij

Andre rat kaszu ki szundziom sar roweł ciaworo
A w tej nocy głuchej ciszy usłyszałem płacz dzieciny

Sow, sow ciaworo

Śpij, śpij maleństwo

.

Bałwał lidział hangos ławutakro phandeł jakha, imar szukar ciaworo dzia sow
Powiew wiatru dźwięk skrzypcezek mruży oczka, już to dziecię zaśnij moje piękności

Refren

Sow imar, imar sow

Śpij już, już śpij.

Sow imar, imar sow

Śpij już, już śpij



Cierhenia Gwiazdy

Khamoro imar zagielas, sikade pes cierhenia.
Słonko już zaszło, wyszły gwiazdy. Zaśnij już, zaśnij już.
Khamoro imar zagielas, sikade pes cierhenia.
Słonko już zaszło, wyszły gwiazdy. Zaśnij już, zaśnij już.
Sune szaj awen ajse cudna, szaj awen ajse nowe o hi.
Sny mogą być takie dziwne, takie nieoczywiste o tak
Sune szaj awen ajse cudna, szaj awen ajse nowe o hi.
Sny mogą być takie dziwne, takie nieoczywiste o tak
Sune szaj awen ajse cudna, szaj awen ajse nowe o hi.
W kołysce już mruży oczka maleństwo. Pora spać, pora spać

Ande kołyska jakhore khereł cikne ciaworo. Dzia imar sow, dzia imar sow.
W kołysce już mruży oczka maleństwo Pora spać, pora spać.
Ande kołyska jakhore khereł cikne ciaworo. Dzia imar sow, dzia imar sow.
W kołysce już mruży oczka maleństwo Pora spać, pora spać.
Sune szaj awen ajse cudna, szaj awen ajse nowe o hi.
Sny mogą być takie dziwne, takie nieoczywiste, o tak.

Twórcy i wykonawcy:

Sara Czureja – Łakatosz

główna twórczyni kołysanek w projekcie, uznawana za jedną z najbardziej utalentowanych instrumentalistek młodego pokolenia, która specjalizuje się w grze na cymbałach węgierskich. Jej mistrzowskie wykonania oraz głęboka znajomość tradycji muzyki romskiej stanowią fundament projektu. Sara, dzięki swojej artystycznej wrażliwości i doświadczeniu zdobytemu podczas licznych występów na międzynarodowych festiwalach, tworzy kołysanki pełne emocji i kulturowej autentyczności. Oprócz mistrzowskiej gry na cymbałach Sara Czureja wnosi do projektu również swoje umiejętności wokalne, wzbogacając kołysanki o unikalne wykonania, które połączą tradycyjne melodie z nowoczesnymi akcentami. Jej zaangażowanie jako głównej twórczyni gwarantuje, że utwory odzwierciedlą bogactwo kultury romskiej.

Miklosz Marek Czureja

multiinstrumentalista, specjalizujący się w grze na fortepianie, aranżer, od lat koncertuje z zespołem Sara Czureja Band

Noemi Łakatosz i Delfin Łakatosz,

k którzy jako współtwórcy wspierają Sarę, dbając o spójność artystyczną oraz wizualną projektu. Razem stworzą dzieło o wyjątkowej wartości kulturowej, promujące tradycję romską w nowoczesnym i przystępnym dla odbiorców formacie.

Koordynator projektu

Marek Isztok

romolog, magister historii UJ, publicysta, autor ponad 50 artykułów popularnonaukowych o tematyce mniejszości romskiej oraz praw człowieka, specjalista ds. romskiego dziedzictwa kulturowego Centrum Historii i Kultury Romów, manager kultury, koordynator projektów społecznych, kulturalnych i edukacyjnych, stały współpracownik Stowarzyszenia Romów w Polsce, Federacion Maranatha z Hiszpanii, oraz Article12 z Wielkiej Brytanii. Współautor wystawy „Romowie - stan duszy czy kultura równoległa” oraz filmu dokumentalnego „Romowie - skazani na zagładę”



<https://chikr.pl/kołysanki-romskie-muzyczna-podroz-dla-dzieci/>

WWW.CHIKR.PL



Sara Czureja – Łakatosz



CENTRUM HISTORII
I KULTURY ROMÓW

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



Narodowy
Instytut
Muzyki
i Tańca



**Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego**

Gdy tradycja spotyka nowoczesność
- Muzyczny ślad 2025

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa
Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury –
państwowego funduszu celowego.